

TEXTE FONDATEUR**La charte des soigné·es**

Aux **médecins**
Aux **patient·es**

Aux neuroscientifiques
Aux **thérapeutes**

Lors de ces neuf derniers volumes, vous avez pu lire successivement neuf traductions de la charte des soigné·es. Une sorte de serment d'Hippocrate inversé, c'est-à-dire du point de vue des soigné·es et non des soignant·es. Ci-après, vous pourrez lire l'original de ce texte fondateur d'une **relation soignant·e – soigné·e**, - bien plus qu'une entrevue – lorsqu'une rencontre permet, peu à peu, de tisser une relation, lorsque l'anamnèse clinique peut devenir un récit à deux voix, qui remonte le fleuve des souvenirs ou des oublis salutaires.

Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignant·es*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

- 1° Je suis patient·e et je suis ton égal·e. Je te choisis pour me soigner.
- 2° Pour me soigner au mieux, physiquement, moralement et émotionnellement, tu mettras en œuvre ton savoir, ton savoir-faire, ton intelligence et ton humanité en prenant garde, en tout temps, à ne pas me nuire.
- 3° Tu respecteras ma personne dans toutes ses dimensions, quelles que soient mon âge, mon genre, mes origines, ma situation sociale ou juridique, ma culture, mes valeurs, mes croyances, mes pratiques, mes préférences.
- 4° Tu seras confident·e et témoin de mes plaintes, mes craintes et mes espoirs sans jamais les disqualifier, les minimiser, les travestir, ou les divulguer sans mon accord. Tu ne les utiliseras pas à ton profit. Tu ne les retourneras pas contre moi. Tu ne me soumettras pas à des interrogatoires inquisiteurs ; tu ne me bâillonneras pas.

5° Tu partageras avec moi, sans réserve et sans brutalité, toutes les informations dont j'ai besoin pour comprendre ce qui m'arrive, pour faire face à ce qui pourrait m'arriver. Tu répondras patiemment, précisément, clairement, sincèrement et sans restriction à toutes mes questions. Tu ne me laisseras pas dans le silence, tu ne me maintiendras pas dans l'ignorance, tu ne me mentiras pas. Tu ne me tromperas ni sur tes compétences ni sur tes limites.

6° Tu me soutiendras dans mes décisions. Tu n'entraveras jamais ma liberté par la menace, le chantage, le mépris, la manipulation, le reproche, la culpabilisation, la honte, la séduction. Tu n'abuseras ni de moi ni de mes proches.

7° Tu te tiendras à mes côtés et tu m'assisteras face à la maladie et à toutes les personnes qui pourraient profiter de mon état. Tu seras pour moi avocat·e, interprète et porte-parole. Tu t'exprimeras en mon nom si je t'en fais la demande, mais tu ne parleras jamais à ma place.

8° Tu respecteras et feras respecter les lois qui me protègent, tu lutteras avec moi contre les injustices qui compromettent mon libre accès aux soins. Tu te tiendras à jour des connaissances scientifiques et des savoir-faire libérateurs ; tu dénonceras tous les obscurantismes ; tu me protégeras des marchands.

9° Tu traiteras avec le même respect toutes les personnes qui me soignent et tu travailleras de concert avec elles, quelles que soient leur statut, leur formation, leur mode d'exercice. Tu défendras solidairement tes conditions de travail et celles des autres soignant·e·s.

10° Tu veilleras à ta propre santé. Tu prendras les repos auxquels tu as droit. Tu protégeras ta liberté de penser. Tu refuseras de te vendre.

*Then, the 10th translation of this **Chart**, for the first time in **English***

Português

עברית

عربية

Deutsch

汉语



Castellano

English

Հայաստանի

Shqip

བོད་ཡིག

སྐྱེག་ཁྲིམས།¹

ལོ་རྒྱུ་བ། ལྷ་འབྲུག་རྒྱལ། ལྷ་མོ་སྐྱེལ་མ།

- 1 ང་རང་ནད་པ་ཡིན། བྱེད་དང་དེད་གཉིས་འདྲ་མཉམ་ཡིན་ཞིང་། ང་ལ་སྤོན་བཅོས་བྱེད་མཁན་ངས་བྱེད་རང་བདམས་པ་ཡིན།
- 2 ང་ལ་སྤོན་བཅོས་ལེགས་པོ་བྱེད་ཆེད། བྱེད་ཀྱིས་བྱེད་རང་གི་ཤེས་ཡོན་དང་ལྷན་ལུས། རྫོགས་མེད་མི་གཤེས་སོགས་ལུས་པ་ཡོད་ཚད་
བེད་སྤྱད་ནས་ངའི་གཟུགས་པོ་དང་བསམ་སྒྲོལ་བཅའ་མདངས་སོགས་ཕྱོགས་གང་ཐད་ལ་ལྷ་སྐྱོད་བཟང་པོ་བྱེད་དགོས་པ་དང་། ག་དུས་ཡིན་
ཡང་ང་ལ་ལོག་ཕུག་མི་གཏོང་རྒྱུ་ཡིད་གཟབ་གནང་དགོས།
- 3 ང་རང་མི་སྐྱེར་གྱི་ལོ་ན་དང་པོ་མའི་དབྱེ་བ། རྐྱེས་ལུངས། མིང་ཐོབ། ལྷོ་ཚོགས་དང་ཁྲིམས་ཐོག་གི་གནས་བབས། རིག་གནས་ཚུ་ཚད།
རིན་ཐང་ལྷ་བ། དད་མོས། གོམས་སོལ། དགའ་ཕྱོགས་སོགས་ལ་བྱེད་རང་གིས་བཅུ་བཀུར་གནང་དགོས།
- 4 བྱེད་རང་ནི་ངའི་སེམས་ཀྱི་སྤྱུག་སྤྱེ་དང་འཛིགས་སྤང་། རེ་བ་བཅས་རྟོགས་མཁན་གྱི་སྒོས་སྤོབ་གོགས་པོ་དང་བར་དབང་པ་ཡིན།
ང་རང་ཡིད་འཐད་མ་བྱུང་བར་བྱེད་ཀྱིས་དེ་དག་འཕྲོག་ལེན་དང་དམའ་འབེབས། འཕྲོག་བཤད། ལྷོ་སྐྱེག་སོགས་གཏན་ནས་མི་གནང་
བ་དང་། བྱེད་རང་སྐྱེར་གྱི་ལོ་ལོ་མཚན་ཆེད་བྱེད་ཀྱིས་དེ་དག་བེད་སྤྱོད་གནང་མི་ཅུང་ལ། བྱེད་ཀྱིས་ང་ལ་འདྲི་ཞིབ་དང་ངའི་སྤྱོད་བཀུར་
འགོག་སོགས་ཡང་གནང་མི་ཅུང་།
- 5 བྱེད་ཀྱིས་ལྷ་གསང་མེད་ཅིང་བྱམས་བཅའི་དང་ང་རང་ལ་དགོས་པའི་གནས་ཚུལ་ཚང་མ་མཁོ་སྤྱོད་གནང་དགོས་པ་དང་། ང་རང་
དངོས་སུ་བརྒྱུད་བཞིན་པའི་བྱ་བར་རྒྱས་ལོན་དང་རང་ཐོག་ཏུ་འབྱུང་ངེས་པའི་གནད་དོན་ལ་གཤོང་ལེན་བྱེད་དུ་འཇུག་དགོས། ང་ལ་
བཏོན་པའི་དྲི་བ་ཚང་མར་བྱེད་རང་གིས་བསྐྱེད་ཚུགས་ཤིང་། ཡང་དག་པ། ལ་གསལ་ཞིང་གཡོ་ཚེལ་མེད་པ། བཀག་རྒྱ་དང་འཛོམ་སོན་སྤུ་
ཅོམ་མེད་པའི་སྐོ་ནས་ལན་འདེབས་གནང་དགོས། བྱེད་རང་གིས་ང་གི་མེད་ཚོར་མེད་དུ་སོར་འཛོག་གནང་མི་ཅུང་ལ། བྱེད་རང་གི་
འཛོན་རུས་ལས་ཚད་བརྒྱལ་བའི་ལས་སྤེལ་ནས་ང་ལ་མཁོ་སྐྱེར་གཏོང་མི་ཅུང་།
- 6 བྱེད་ཀྱིས་ངའི་ཐག་གཅོད་ལ་རྒྱབ་སྐྱོར་གནང་དགོས། བྱེད་ཀྱིས་འཛིགས་སྤང་དབང་ཤིང་། བྱེད་གསོད། ཚོད་འཛིན། ལ་རྒྱུང་།
ལེ་བདའ། དམའ་འབེབས། བསྐྱེད་སོགས་ཀྱི་རྣམ་པས་ངའི་རང་དབང་ལ་ཐེ་ཇུས་བྱེད་མི་ཅུང་ལ། ང་དང་ངའི་ནང་མི། གཉེན་ཉེར་
མནར་གཅོད་གཏོང་མི་ཅུང་།

¹ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

7 ། རྒྱུ་རང་དཔེ་རྒྱུ་རྒྱུ་ལངས་ནས་དོས་ནས་གཙོ་ནད་ཀྱི་ཁ་གཏད་གཙོ་བོ་པར་རོགས་འདེགས་གནང་དགོས། དེ་ལྟར་བཅོས་ཀྱི་བརྒྱུ་རིམ་ཁོང་ནས་ཁོ་ལོ་ལན་གཉེར་འདོད་ཀྱི་ཀུན་སྲོང་ཚང་མ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཀག་སྐྱོམ་གནང་དགོས། དེ་མིམས་ཚོད་པ་དང་སྐད་རྒྱུ་བ། མགོན་ཚབ་པ་སོགས་ཁྱེད་རང་ཆགས་སྲིད་ལ། གལ་ཏེ་ངས་དགོས་འདུན་བཏོན་ཚེ་ཁྱེད་རང་གིས་དེ་ཚབ་བྱས་ནས་སྐད་ཆ་བཤད་ཆོག་ཡིན་ཡང་ཁྱེད་ཀྱིས་དེ་ཚབ་བྱས་ནས་སྐད་ཆ་ག་དུས་ཡིན་ཡང་བཤད་མི་རུང་།

8 ། ང་རང་སྲུང་སྐྱོབ་བྱེད་པར་གཏན་འབེབས་ཡོད་པའི་བྲིམས་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་གུས་བཙེ་དང་འགན་སྲུང་གནང་དགོས་པ་དང་། ང་ལ་སྐྱེས་བཅོས་ཀྱི་རོགས་སྐྱོར་ཐོབ་པར་འགོག་རྒྱུ་བཙོ་བཞེན་པའི་དྲང་བདེན་མིན་པའི་སྐད་ཚུལ་མཐའ་དག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་དེ་དང་མཉམ་དུ་སོལ་ལན་སྲོད་དགོས། གོ་སྐབས་དམ་འཛིན་སྐོས་ཁྱེད་ཀྱི་ཚན་རིག་ཤེས་བྱ་དང་རྣམས་རྩལ་སོགས་ཀྱི་ཚུ་ཚད་མཐོར་འདེགས་གཏོང་བ་དང་། ལྷན་སྐྱོངས་རིང་ལུགས་པར་ཁྱེད་ཀྱིས་སོལ་གཏམ་གཏོང་བ་དང་ཁོ་ལས་པས་ང་ལ་གཞོད་འཚོ་མི་བཙོ་རྒྱུ་ཁྱེད་ཀྱིས་སྲུང་སྐྱོབ་གནང་དགོས།

9 ། ང་ལ་སྐྱེས་བཅོས་བྱེད་མཁན་ཀྱི་མིའི་མིང་ཐོབ་དང་ལས་གནས། ལས་རིགས་ཀྱི་རྣམ་པ་སོགས་མི་འདྲ་ན་འདྲ་ཁྱེད་ཀྱིས་ཕྱོགས་རིམ་མེད་པར་ཚང་མར་རྟ་རྟངས་གཅིག་མཚུངས་འཛིན་པ་དང་། ཁྱེད་ཀྱིས་ཁོང་ཚོ་དང་མཉམ་དུ་ཕྱག་ལས་གནང་ཐུབ་དགོས། ཁྱེད་རང་དང་སྐྱེས་བཅོས་བྱེད་མཁན་གཞན་པའི་ལས་ཀའི་མཐུན་རྐྱེན་ཁྱེད་ཀྱིས་འགན་སྲུང་གནང་དགོས།

10 ། ཁྱེད་རང་གི་སྐྱེ་གཟུགས་བདེ་ཐང་ཐད་སོ་སོས་བདག་སྐྱོང་གནང་དགོས། ཐོབ་འོས་པའི་ངལ་གསོའི་དུས་ཚོད་ཁྱེད་ཀྱིས་ལོངས་སྤྱོད་སྲོད་དགོས་ལ། ཁྱེད་ཀྱི་བསམ་སློབ་རང་དབང་ལ་སོ་སོས་སྲུང་སྐྱོབ་གནང་དགོས་པ་དང་རང་ཉིད་འགྲེམ་འཚོང་བྱེད་རྒྱུ་ཁྱེད་ཀྱིས་དང་ལེན་གནང་མི་རུང་།

Die Charta²

Für **Ärzte**
Für **PatientInnen**

Für NeurowissenschaftlerInnen
Für **TherapeutInnen**

- 1.** Ich bin Patientin und mit dir auf gleicher Augenhöhe. Ich suche dich mit dem Anliegen auf, dass du dich um mich kümmerst.
- 2.** Du stellst dein Wissen, dein *Know-How*, deine Intelligenz und deine Menschlichkeit zur Verfügung, um mich physisch, moralisch und emotional bestmöglichst zu betreuen und achtest dabei darauf, mir nicht zu schaden.
- 3.** Du respektierst mich als Person in allen Belangen unabhängig von meinem Alter, meinem Geschlecht, meiner Herkunft, meiner sozialen Situation, meiner rechtlichen Stellung, meiner Kultur, meinen Werten, meinem Glauben, meinen Präferenzen und Gepflogenheiten.
- 4.** Du bist Vertrauensperson und Zeuge von meinen Klagen, meinen Befürchtungen und meiner Hoffnung, ohne diese zu missachten, herunterzuspielen, zu verdrehen oder sie ohne meine Zustimmung weiterzuerzählen. Du wirst aus meinen Aussagen keinen Profit für dich schlagen. Du wirst sie nicht gegen mich verwenden. Du wirst mich nicht Verhören aussetzen und mich nicht mundtot machen.
- 5.** Du teilst mit mir vorbehaltlos und rücksichtsvoll alle Informationen, die ich benötige, um zu verstehen was mir geschieht und wie ich dem, was auf mich zukommt gegenüberstehen kann. Du antwortest mir geduldig, klar, ehrlich und ohne Einschränkungen auf alle meine Fragen. Du hüllst dich nicht in Schweigen und lässt mich nicht in Unwissenheit verharren, du lügst mich nicht an. Du wirst mich mit deinen Kompetenzen oder deinen Grenzen nicht täuschen.
- 6.** Du wirst meine Entscheidungen unterstützen und nie meine Freiheit durch Drohung, Erpressung, Misstrauen, Manipulation, Anschuldigung, Auslösen von Schuldgefühlen,

² Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147).

Beschämung oder Verführung einschränken. Du wirst weder mich noch meine Angehörigen ausnutzen.

7. Du stehst mir zur Seite und unterstützt mich angesichts der Krankheit und gegenüber den Personen, die von meinem Zustand profitieren könnten. Du bist für mich Anwalt, Übersetzerin, Sprachrohr. Du drückst dich in meinem Namen aus, wenn ich dich darum bitte, aber du wirst nie an meiner Stelle sprechen.

8. Du respektierst die Gesetze, die mich schützen und setzt dich dafür ein, du kämpfst mit mir gegen Ungerechtigkeiten, die den freien Zugang zu Pflege und Behandlungen gefährden könnten. Du hältst dich auf dem Laufenden über die neuesten wissenschaftlichen Erkenntnisse und über neues Fachwissen. Du stellst dich gegen Fortschrittsfeindlichkeit und du schützt mich vor Scharlatanen.

9. Du begegnest allem Pflegepersonal, welches mit mir zu tun hat, mit demselben Respekt und du arbeitest mit ihnen Hand in Hand zusammen, unabhängig ihres Status, ihrer Ausbildung oder ihrer Fachrichtung. Du stehst solidarisch ein für deine Arbeitsbedingungen und diejenigen des anderen Pflegepersonals.

10. Du achtest auf deine eigene Gesundheit. Du nimmst die Ruhepausen, auf welche du Anrecht hast, in Anspruch. Du verteidigst die Freiheit, selbständig zu denken. Du lehnt es ab, dich selbst zu verkaufen.

אמנה³

- א. אני המטופל-ת ואת-אתה המטפל-ת ואנחנו שווים זה לזה. אני בוחר-ת בך על מנת לטפל בי.
- ב. את-תפעילי-את הידע שלך, את מיומנותך, את חכמתך ואת אנושיותך כדי שאטופל באופן הטוב ביותר בגופי, ברוחי וברגשותיי. את-תשאף-פי תמיד לפעול בזהירות הנדרשת על מנת לא לפגוע בי.
- ג. את-תתכבדי-אותי בכל ממדי אישיותי - גילי, מיני, מוצאי, מצבי החברתי או החוקי, תרבותי, ערכי, אמונותי, הרגליי והעדפותיי.
- ד. את-תהיה-תהיי איש-אשת אמוני ועד-ה לתלונותיי, לחששותיי ולתקוותיי מבלי להמעיטם, לפוסלם, לשנותם או לגלותם ללא אישורי. את-ה לא תשתמשי-בהם לתועלתך ולא תשתמשי-בהם לרעתי. את-ה לא תעמידני בפני שאלות מציקות ולא תשים-מי מחסום לפי.
- ה. את-תחלוקי-עמי, ללא הגבלה וללא תוקפנות, את כל המידע לו אזדקק על מנת להבין מה קורה איתי, על מנת לעמוד במה שקורה לי. את-תענה-לי לכל שאלותי בדרך ארץ, בסבלנות, באופן ברור, בכנות וללא הגבלות. אף פעם לא תסרבי-לשאלותי ולא תשאירני בדממה ובחוסר מידע ולא תכזבי-לי. לא תסלףי-בקשור למיומנותך ולא באשר למגבלותיך.
- ו. את-תתמוך-כי בכל החלטותיי. לא תחסום-מי את חופש הבחירה שלי באיומים, בסחטנות, בבוז, במניפולציה, בתוכחה, ברגשי אשמה, בבושה או בפיתויים. את-ה לא תנצלי-אותי או את קרוביי.
- ז. את-תעמודי-לצידי ותושיטי-לי עזרה במשך מחלתי וגם נגד מי שעלול לנצל את מצבי. תהיה-הי עבורי פרשן-נית, סניגור-ית ודובר-ת כאשר אבקש. את-ה תדברי-בשמי אולם אף פעם לא במקומי.
- ח. את-תתכבדי-ותבקשי-שיכובדו החוקים שמגנים עלי, תאבקי-יחד עמי נגד אי הצדק המגביל את גישתי לטיפולי הבריאות. את-ה תתענייני-בכל החידושים המדעיים והידע המובילים לעצמאות בריאותית, תוקיעי-את החשיבה האפלה, תגן-ני עלי משרלטנים.
- ט. את-תפעלי-בכבוד דומה עם כל המטפלים האחרים ותעבודי-איתם בשותפות ללא קשר למצבם, הכשרתם, או אופן פעולתם. את-ה תגן-ני על תנאי עבודתך ועל אלה של המטפלים האחרים, באותו אופן.
- י. עליך לשמור על בריאותך. לנוח ולנפוש לפי המגיע לך. להגן על חופש מחשבתך, לנהוג ביושרה ולסרב לשוחד.

³ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

4 الميثاق

- 1- أنا مريض (ة) و أنا مساو(ة) لك ، اخترتك لكي تعالجي
- 2- لكي تعاملني على أفضل وجه ، جسديا و معنويا و عاطفيا ، ستستخدم معرفتك و خبرتك و ذكائك و انسانيته مع الحرص في جميع الأوقات على عدم الإضرار بي .
- 3- ستحترم شخصيتي بكل أبعادها ، مهما كان عمري ، و جنسي ، و اصولي ، و ووضعي الإجتماعي أو القانوني ، و ثقافتي ، و قيمي ، و معتقداتي ، و ممارساتي ، و تفضيلاتي .
- 4- سوف تكون وديع(ة) أسراري و شاهدا (ة) على تشكياتي و تخوفاتي و آمالي دون استبعادها ابدأ أو التقليل منها أو تمويهها أو إفشاءها دون موافقتي . لن تستخدمها لتحقيق ربحك الخاص . لن تقلبها ضدي لن تعرضني لإستجواب فضولي . لن تكمنني .
- 5- سوف تشاركني بدون تحفظ و بدون وحشية كل المعلومات التي أحتاجها لفهم ما يحدث لي للتعامل مع ما قد يحدث لي . ستجيب على كل أسئلتني بصبر و دقة ووضوح وصدق و بدون قيود ؛ لن تتركني في صمت ؛ لن تبقيني في الظلام ؛ لن تكذب علي ؛ لن تخدعني بمهاراتك أو بحدودك .
- 6- سوف تدعمني في قراراتتي ؛ لن تعيق حريتي أبدا بالتهديد و الإبتزاز و الإزدراء و التلاعب و التوبيخ و الشعور بالذنب و العار و الإغواء ؛ لن تسيئ الي أو لأقربائي .
- 7- ستقف بجانبني و ستؤازرنني في مواجهة المرض و في مواجهة كل الأشخاص الذين قد يستفيدوا من حالتي ؛ ستكون بالنسبة لي محاميا (ة) و مترجما (ة) و متحدئا (ة) رسميا (ة)؛ سوف تكون الناطق بإسمي إذا طلبت منك ذلك من غير ان تتحدث بالنيابة عني أبدا .
- 8- ستحترم و تضمن احترام القوانين التي تحميني ؛ و ستحارب معي ضد الظلم الذي يهدد حرية الوصول الى الرعاية ؛ سوف تكون على إطلاع دائم بالمعرفة العلمية و تحرير المعرفة ؛ سوف تشجب كل الظلامية ؛ سوف تحميني من التجار .
- 9- ستعامل جميع الأشخاص الذين يهتمون بي بنفس الإحترام ؛ و ستعمل معهم بغض النظر عن وضعهم و تدريبهم و طريقة ممارستهم ؛ ستدافع متضامنا بشكل مشترك عن ظروف عملك و ظروف مقدمي الرعاية الآخرين .
- 10- سوف تعتني بصحتك ؛ ستأخذ الراحة التي لك الحق فيها ؛ سوف تحمي حريتك في التفكير ؛ و ترفض بيع نفسك .

⁴ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

LA CARTA⁵

- 1° Soy paciente y soy tu igual. Te elijo para que me cures.
- 2° y para brindarme, física, moral y emocionalmente, los mejores cuidados. Practicarás tu conocimiento, tu experiencia, tu inteligencia y tu humanidad tratando siempre de no hacer daño.
- 3° Respetarás a mi persona en todas sus dimensiones, sin importar mi edad, mi sexo, mis orígenes, mi situación social o jurídica, mi cultura, mis valores, mis creencias, mis prácticas, mis preferencias.
- 4° Serás mi confidente y el testigo de mis quejas, miedos y esperanzas sin descalificarlos, minimizarlos, desvirtuarlos o divulgarlos sin mi consentimiento. No los usarás para tu beneficio. No recurrirás a ellos en mi contra. No me someterás a interrogatorios inquisidores; no me silenciarás.
- 5° Compartirás conmigo, sin reservas y sin crueldad, toda la información que necesito para entender lo que me está pasando, para poder enfrentarme con lo que me podría pasar. Responderás con paciencia, precisión, claridad, sinceridad y sin ninguna restricción a todas mis preguntas. No me dejarás en el silencio, no me inmovilizarás en la ignorancia, no me mentirás. No me engañarás sobre tus competencias ni mis límites.
- 6° Me apoyarás en mis decisiones. Nunca entorpecerás mi libertad con la amenaza, el chantaje, el desprecio, la manipulación, el reproche, la culpabilización, la vergüenza o la seducción. No abusarás de mi ni de mis prójimos.
- 7° Estarás a mi lado y me asistirás frente a la enfermedad y con todas las personas que pueden aprovecharse de mi estado. Serás para mí abogado/a, intérprete y portavoz. Si te lo pido, te expresarás en mi nombre propio, pero nunca hablarás en mi lugar.
- 8° Respetarás y garantizarás el respeto a las leyes que me protegen, lucharás conmigo contra las injusticias que comprometan mi libre acceso a la atención a la salud. Te mantendrás al día sobre los conocimientos científicos y las competencias que permitan ser más autónomo en materia de salud; denunciarás todos los obscurantismos; me protegerás de los vendedores.
- 9° Tratarás con el mismo respeto a todas las personas que me brindan cuidados, y colaborarás con ellas, sin importar su estatuto, su formación, su modo de trabajar. Defenderás solidariamente tus condiciones de trabajo y las de los otros profesionales de la salud.
- 10° Cuidarás de tu propia salud. Descansarás y tomarás las vacaciones que te son debidas. Protegerás tu libertad de pensamiento. Te negarás a venderte.

⁵ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

章程⁶

- 1° 我是患者，与你平等。我选择你为我提供医疗服务。
- 2° 你将用你的知识、技能、才智和人道来为我提供生理、精神和情感上最佳的治疗。你会尽一切努力避免对我造成伤害。
- 3° 你会尊重我作为一个人的多层面特质，也就是，我的年龄、性别、种族、社会或法律地位、文化、价值、信仰、行为和喜好。
- 4° 你见证和保守我的诉求、恐惧和希望，并从不忽视，否认，扭曲，或是不经我的允许而泄露。你不会用我的秘密来谋利，更不会以此来对我不利的事情。你不会对我刨根问底，也不会迫使我保持沉默。
- 5° 你会与我分享我所需要知道的一切有益的信息，来帮助我面对可能会发生的情况，你既不会有所保留也不会口不择言。你会以耐心，精准，清晰，诚挚并毫无保留的态度回答我所有的问题。你不会拒绝回答我，或让我陷入一无所知。你不会对我说谎，也不会夸大你的能力和水平。
- 6° 你会支持我的决定。你绝不会以威胁，恐吓，鄙视，操纵，指责，定罪，羞辱或是诱导来限制我的自主能力。你不会欺骗和虐待我并与我亲近的人。
- 7° 当我患病时，你会支持我，并帮助我对抗那些想要利用我病情的人。你会是我的辩护人，为我解释，为我力争。如果我要求，你会代表我说话，但你却从不会取代我发言。
- 8° 你会尊重并遵行那些保护我的法律；你会和我一起抗争，让我远离不能接受治疗的不公正。你会与时俱进，学习知识和技能来增进健康自主。你会谴责掩盖事实的做法。你会保护我远离一切利益获取者。
- 9° 你会尊重所有为我提供医疗服务的从业者，你会与他们合作，不论他们的背景，教育，还有从业经历。你会为他们争取适宜的工作条件，正如为你自己一样。
- 10° 你会保护自己的健康。你会按时休息。你会保守自己的学术独立，不被收买。

⁶ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

CARTA⁷

Aos **médicos**
Aos **pacientes**

Aos **neurocientistas**
Aos **terapeutas**

1. Eu, o paciente, eu sou igual a ti. Eu escolho-te como meu prestador de cuidados de saúde.
2. Tu usarás os teus conhecimentos, as tuas competências, a tua inteligência e tua humanidade para me fornecer os melhores cuidados físicos, morais e emocionais. Tu deverás esforçar-te, em todos os momentos, para não me prejudicar.
3. Tu vais respeitar-me como pessoa em todas as minhas dimensões: idade, género, origem, estatuto social e legal, cultura, valores, crenças, práticas e preferências.
4. Tu serás confidente e testemunha dos meus apelos, receios e esperanças, que nunca ignorarás, rejeitarás, distorcerás ou divulgarás sem o meu conhecimento. Não usarás os meus segredos para teu proveito, nem os usarás contra mim. Não me submeterás a interrogatórios inquisitivos; tu nunca me silenciarás.
5. Tu partilharás comigo, sem reservas nem brutalidade, todas as informações de que necessito para compreender o que me está a acontecer e vais ajudar-me a enfrentar tudo o que ainda poderá vir a ocorrer. Tu responderás a todas as minhas questões com paciência, precisão, clareza, sinceridade e sem qualquer restrição. Tu nunca recusarás a responder-me e nunca me deixarás com dúvidas; não me mentirás. Tu não deturparás as tuas competências e aptidões.
6. Tu nunca usarás ameaça, chantagem, desprezo, manipulação, censura, culpa, vergonha ou sedução para limitar a minha autonomia. Tu nunca me enganarás ou abusarás de mim, nem o farás com pessoas que me são próximas.
7. Tu vais ficar do meu lado quando eu estiver doente, e ajudar-me-ás quando alguém se quiser aproveitar da minha condição. Serás o meu defensor, o meu intérprete e o meu advogado. Falarás em meu nome se eu pedir, mas nunca em meu lugar.
8. Tu respeitarás e implementarás as leis que me protegem; tu vais lutar comigo contra todas as injustiças, que me impeçam ou comprometam o meu livre acesso aos cuidados de saúde. Tu vais atualizar o teu conhecimento científico e manter-te informado sobre como aumentar a autonomia na saúde; tu denunciarás o obscurantismo e vais proteger-me de todos aqueles que procuram obter proveitos.
9. Tu respeitarás todos os meus profissionais de saúde de igual forma e trabalharás com eles, seja qual for a sua posição, formação ou prática. Tu defenderás dignas condições de trabalho para ti e para os outros prestadores de cuidados de saúde.
Tu vais cuidar da tua própria saúde. Deverás descansar e fazer todas as pausas que tens direito. Tu protegerás a tua liberdade de pensamento e nunca te venderás.

⁷ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

BETIMI⁸

Për mjekët
Për pacientët

Për neuroshkencëtarët
Për terapistët

- 11.** Unë, pacienti, jam i barabartë me ty. Unë po ju zgjedh si ofruesin tim të kujdesit shëndetësor.
- 12.** Ju do të përdorni njohuritë tuaja, aftësitë tuaja, inteligjencën tuaj dhe humanizmin tuaj për të më ofruar kujdesin më të mirë fizik, moral dhe emocional. Ju do të përpiqeni, në çdo kohë, të mos më shkaktoni dëm.
- 13.** Do të më respektoni mua si person në të gjitha dimensionet e qenies sime: mosha ime, gjinia, origjina, statusi shoqëror ose juridik, kultura, vlerat, besimet, praktikat dhe preferencat.
- 14.** Do të jeni të sigurt dhe do të dëshmoni për lutjet, frikën dhe shpresat e mia të cilat nuk do t'i shpërfillni, as do t'i hidhni poshtë, as do t'i shtrembëroni, as do t'i zbuloni pa pëlqimin tim. Ju nuk do të përdorni sekretet e mia për përfitimin tuaj. Ju nuk do t'i përdorni ato kundër meje. Ju nuk do t'i nënshtroheni pyetjeve kureshtare; nuk do të më heshtësh kurrë.
- 15.** Ju do të ndani, pa rezerva apo brutalitet, të gjithë informacionin që më nevojitet për të kuptuar se çfarë po më ndodh dhe do të më ndihmoni të përballoj atë që mund të ndodhë. Ju do t'i përgjigjeni të gjitha pyetjeve të mia me durim, saktësi, qartësi, sinqeritet dhe pa asnjë kufizim. Ju kurrë nuk do të refuzoni të më përgjigjeni ose të më lini pa ide; nuk do të më braktisësh. Nuk do të keqperdoresh kompetencën dhe aftësitë e tua.
- 16.** Ju do të mbështesni vendimet e mia. Ju kurrë nuk do të përdorni kërcënim, shantazh, përbuzje, manipulim, qortim, faj, turp apo joshje për të kufizuar autonominë time. Ju kurrë nuk do të mashtroni apo abuzoni me mua dhe të afërmit e mi.
- 17.** Ju do të qëndroni pranë meje kur të jem i sëmurë dhe do të më ndihmoni kundër atyre që do të përfitonin nga gjendja ime. Ti do të jesh mbrojtësi im, përkthyesi im dhe avokati im. Do të flasësh në emrin tim nëse unë e kërkoj, por nuk do të flasësh kurrë në vendin tim.
- 18.** Do të respektoni dhe zbatoni ligjet që më mbrojnë; ju do të luftoni me mua kundër gjithë padrejtësisë që më pengon të marr kujdes shëndetësor. Ju do të mbani veten të informuar për shkencën dhe aftësitë që rrisin autonominë shëndetësore; do të denoncosh obskurantizmin; ju do të më mbronin nga të gjithë ata që kërkojnë fitim.
- 19.** Ju do të respektoni njëllot të gjithë ofruesit e mi të kujdesit shëndetësor dhe do të punoni me ta, pavarësisht nga statusi i tyre, trajnimi, praktika e tyre. Ju do të përpiqeni për kushte të mira pune si për ta ashtu edhe për veten tuaj.
- 20.** Do të jeni mbrojtës për shëndetin tuaj. Do të pushoni dhe do të bëni çdo pushim që ju takon. Ju do të mbronin autonominë tuaj intelektuale. Ju kurrë nuk do të jeni në shitje.

⁸ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignantes*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

Գծապատկեր⁹

Բժիշկներին
Հիվանդներին

Նյարդաբաններին
Թերապևտներին

1. Ես՝ հիվանդը, ձեր հավասարն եմ: Ես ընտրում եմ ձեզ որպես իմ առողջապահական ծառայությունների մատուցող:
2. Դուք կօգտագործեք ձեր գիտելիքները, ձեր հմտությունները, ձեր խելքը և ձեր մարդասիրությունը, որպեսզի ինձ տրամադրեք լավագույն ֆիզիկական, բարոյական և էմոցիոնալ խնամք: Դուք կանեք ամեն ինչ, ինձ վնաս չպատճառելու համար:
3. Դուք կհարգեք ինձ որպես անզիջող իմ էության բոլոր առումներով, այսինքն՝ իմ տարիքը, սեռը, ծագումը, սոցիալական կամ իրավական կարգավիճակը, մշակույթը, արժեքները, համոզմունքները, գործելակերպը և նախասիրությունները:
4. Դուք վստահ կլինեք և ականատես կլինեք իմ աղաչանքներին, վախերին և հույսերին, որոնք երբեք չեք արհամարհի, չեք անտեսի, չեք այլաշրջի և չեք բացահայտի առանց իմ համաձայնության: Դուք չեք օգտագործի իմ գաղտնիքները ձեր սեփական շահի համար: Դուք դրանք չեք օգտագործի իմ դեմ: Դուք ինձ չեք ենթարկի սթափ հարցաքննության. դուք ինձ երբեք չեք լռեցնի:
5. Դուք կկիսվեք ինձ հետ բոլոր անհրաժեշտ տեղեկություններով, առանց որևէ վերապահումների, որպեսզի հասկանամ, թե ինչ է կատարվում ինձ հետ և կօգնեք ինձ դիմակայել այն, ինչ կարող է պատահել: Դուք կպատասխանեք իմ բոլոր հարցերին համբերությամբ, ճշգրտությամբ, պարզությամբ, անկեղծությամբ և առանց որևէ սահմանափակման: Դուք երբեք չեք հրաժարվի ինձ պատասխանելուց և ինձ չեք թողնի անպատասխան: Դուք ինձ չեք ստի: Դուք սխալ չեք ներկայացնի ձեր իրավասությունները ու հմտությունները:

⁹ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignant-es*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

6. Դուք կաջակցեք իմ որոշումներին: Դուք երբեք չեք օգտագործի սպառնալիք, շանտաժ, արհամարհանք, մանիպուլյացիա, նախատինք, մեղքի զգացում, ամոթ կամ գայթակղություն՝ սահմանափակելու իմ ինքնավարությունը: Դուք երբեք չեք խափի կամ չարաշահի ինձ և իմ մտերիմներին:
7. Դուք կկանգնեք իմ կողքին, երբ ես հիվանդ կլինեմ և կօգնեք ինձ ընդդեմ նրանց, ովքեր կցանկանան օգտվել իմ վիճակից: Դուք կլինեք իմ պաշտպանը, իմ թարգմանիչը և իմ փաստաբանը: Դուք կխոսեք իմ անունից, եթե ես դա խնդրեմ, բայց դուք երբեք չեք խոսի իմ փոխարեն:
8. Դուք կհարգեք և կկիրառեք այն օրենքները, որոնք պաշտպանում են ինձ. դուք ինձ հետ կպայքարեք այն բոլոր անարդարությունների դեմ, որոնք կխանգարեն ինձ առողջապահական օգնություն ստանալուց: Դուք տեղեկացված կլինեք գիտության և հմտությունների մասին, որոնք բարձրացնում են առողջության ինքնավարությունը. դուք կդատապարտեք խավարամտությունը; դուք կպաշտպանեք ինձ բոլոր շահույթ փնտրողներից:
9. Դուք հավասարապես կհարգեք իմ բոլոր բուժաշխատողներին և կաշխատեք նրանց հետ՝ անկախ նրանց կարգավիճակից, պատրաստվածությունից, պրակտիկայից: Կձգտեք ստեղծել լավ աշխատանքային պայմանների թե՛ նրանց, թե՛ ձեզ համար :
10. Դուք կպաշտպանեք ձեր առողջությանը: Դուք կհանգստանաք և ընդմիջումներ կանեք, դուք արժանի եք: Դուք կպաշտպանեք ձեր ինտելեկտուալ ինքնավարությունը: Դուք երբեք չեք վաճառվի.

ORIGINAL ARTICLE**The chart¹⁰**

To **medical doctors**
To **patients**

To **neuroscientists**
To **therapists**

By Martin Winckler

1° I, the patient, am your equal. I am choosing you as my healthcare provider.

2° You will use your knowledge, your skills, your intelligence and your humanity to provide me with the best physical, moral and emotional care. You will strive, at all times, not to bring me harm.

3° You will respect me as a person in all the dimensions of my being – i.e.: my age, gender, origins, social or legal status, culture, values, beliefs, practices and preferences.

4° You will be confident and witness to my pleas, fears and hopes which you will never disregard, nor dismiss, nor twist, nor divulge without my consent. You will not use my secrets for your own profit. You will not use them against me. You will not submit me to inquisitive questionings; you will never silence me.

5° You will share, without reservation nor brutality, all the information I need to understand what is happening to me, and help me face what could happen. You will answer all my questions with patience, precision, clarity, sincerity and without any restriction. You will never refuse to answer me or leave me clueless; you will not lie to me. You will not misrepresent your competence and skills.

¹⁰ Winckler, M. (2019). *L'Ecole des soignant-es*. Paris : P.O.L (pp. 145 – 147)

6° You will support my decisions. You will never use threat, blackmail, contempt, manipulation, reproach, guilt, shame or seduction to limit my autonomy. You will never deceive or abuse me and my close ones.

7° You will stand beside me when I'm ill and assist me against those who would take advantage of my condition. You will be my defender, my interpreter and my advocate. You will speak on my behalf if I request it, but you will never speak in my place.

8° You will respect and implement the laws which protect me; you will fight with me against all the injustice that keep me from receiving healthcare. You will keep yourself informed of the science and the skills that increase health autonomy; you will denounce obscurantism; you will protect me from all profit-seekers.

9° You will respect equally all my healthcare providers, and you will work with them, whatever their status, their training, their practice. You will advocate for decent working conditions for them as for yourself.

10° You will be protective of your own health. You will rest and take every break that is due to you. You will protect your intellectual autonomy. You will never be for sale.